

## ON THE BEGINNINGS OF ENGLISH LITERATURE IN ROMANIA. 1800-1940

Toma Sava

Lecturer, PhD, "Aurel Vlaicu" University of Arad

*Abstract: The article is meant to be a direct source of information regarding the situation of British literature in Romania. The domestic editorial activity pertaining to the publication of translated British literary works, considered as representative at the time, forwards a comprehensive view on how a foreign literature is imported and popularized in a preponderantly francophone cultural setting.*

*Keywords: British literature, Shakespeare, personal canon, critical perception, contemporary literature.*

Scopul articolului este, în primul rând, de a oferi o sursă directă de informare asupra ceea ce înseamnă concret literatura britanică în spațiul cultural autohton în perioada 1800-1940. Subiectului, deși discutat în contextul studiilor dedicate anglisticii românești<sup>1</sup>, îi lipsește în momentul de față conținutul informațional direct care să poată fi folosit în studii ulterioare dedicate. Răspunsul avansat de acest articol este dat prin prezentarea directă a informației relevante, considerată în acest caz a fi activitatea editorială autohtonă în ceea ce privește publicarea - în traducere - a unor opere literare britanice percepute ca fiind reprezentative pentru perioada respectivă.

Datele prezentate sunt bazate pe informații din arhiva digitală a Bibliotecii Centrale Universitare București. Alegerea acesteia se datorează, în pofida faptului că nu dispune de drept de depozit legal, conținutului de date net superior pentru aria de interes a articolului comparativ cu arhive similare (de exemplu cea a Academiei Române) care au fost folosite pentru verificarea rezultatelor, dar care oferă un conținut mult inferior din punct de vedere numeric. Termenul de căutare folosit a fost „literatură engleză”; o căutare bazată direct pe numele unui autor nefiind posibilă pentru că ar presupune o cunoaștere anterioară a tuturor autorilor traduși.

Ordonate cronologic, datele sunt următoarele:

*Din scrierile lui Lord Byron*, Byron, George; trad. I. Eliad, București, în Tipografia lui Eliad, 1834

*Manfred*, Byron, George; trad. Rosetti, C.A, București, 1848

---

<sup>1</sup>Vezi, în special Bălu, Andi (2001) *Receptarea literaturii engleze în România de către critica și istoria literară 1920-1946*, Ploiești: Editura Premier; Bălu, Andi (2002) *O perspectivă românească asupra literaturii engleze*, București, Editura Fundației Culturale Engleze; Toma Sava(2014) *Palimpseste. O scurtă istorie a literaturii britanice în România*, Colecția de Cercetare, Editura Universității de Vest, Timișoara.

*Robinson Crusoe sau întâmplările minunate a unui tânăr*, Defoe, Daniel, tradus pe românie de serdariul Vasile Draghici, Esii, în Tipografia Albinei, 1835

*Culegere din cele mai frumoase Nopti ale lui Jung* Young, Edward, trad. Marcovici, Simeon, București, Tipografia Eliad, 1835

*Din operele lui Lord Byron*, Byron, George Gordon; trad. I. Eliad București; în Tipografia lui Eliad, 1837

*Macbeth*, Shakespeare, William; trad. din frantodește de St. Bâgescu, București, Tipografia Jos. Copainig, 1850

*Vicarulu de la Wakefield*, Goldsmith, Oliver; Tradusa din limba Englesa de E. A., București, Tipografia lui Ferdinand Om, 1852

*Hamlet, Principele Danemarcei*, Shakespeare, William, trad. D.P.Economu, București; Imprimeria Ferdinand Om, 1855

*Ricardu Inimă-de-Leu sau Talismanulu*, Scott, Walter; trad. Sir G. Baronzi, București ; Tipografia Naționala a lui I. Romanov, 1856

*Macbeth*, Shakespeare, William; trad. d'in englisêsce de P. P. Carp, Jassi ; Imprimeria Adolf Bermann, 1864

*Othello* Shakespeare, William; trad. P. P. Carp, Iassi, Edițiunea si Imprimeria Societății Junimea, 1868

*Culegere din Noptile lui Iung*, Young, Edward; trad. Simeon Marcovici, Focșani, Typographia D. Samolada, 1871

*Hamlet, prințul Danemarcei* Shakespeare, William; trad. Adolph Stern, București, Typografia Dorotea P. Cucu, 1877

*Regele Lear*, Shakespeare, William; trad. Adolf Stern, București, Thiel & Weiss, 1881

*Viața si moartea regelui Richard III*, Shakespeare, William; trad. Scarlat Ion Ghica, București, Stabilimentul Grafic Socecu și Teclu, 1884

*Negușătorul din Veneția*, Shakespeare, William; trad. Scarlat Ion Ghica, București; Stabilimentul Grafic Socecu & Teclu, 1885

*Paradisul pierdut*, Milton, John; trad. fidelă în proza dupe textul englez de B. Lazurreanu, București, Tipografia Curții Regale, F. Göbl, 1889

*Jane Eyre sau Memoriile unei institutoare*, Brontë, Charlotte; trad. în lb. franceza de Lesbazeilles-Souvestre; trad. în lb. româna de Paulina I. Ghețu, Ploesci, Editura Librăriei Zacharia Nicolau, 1891

*Văduva din Tara Higlandzilor*, Scott, Walter; trad. de C. Navârlie, București, Editura Librăriei "Universala" Alcalay & Companie, 1911

*Mildred: (o pata pe blazon)*, Browning, Robert; trad. în versuri de Margarita Miller-Verghy București, Editura Librăriei Leon Alcalay, 1912

*Culegere din cele mai frumoase Nopti ale lui Yung: carte pentru deșteptarea si luminarea poporului*, Young, Edward; trad. Serdarul Simeon Marcovici, Brasso, Editura Librăriei Ioan I. Ciurcu, 1913

*Othello*, Shakespeare, William; trad. de D. Nanu, București, Carol Göbl, 1913

*Viața lui Oscar Wilde*, Sherard, Robert H.; trad. din engleza de N. M.-Nigrim, București, Editura Librăriei A. Stanciulescu, 1915

*Pescarul si sufletul*, Wilde, Oscar; trad. de D. Anghel; postf. de C. Stere București, Minerva, 1915

*Sonete portugheze* Barrett-Browning, Elizabeth; trad. de Marg. Miller-Verghy, București, "Flacara", 1915

*Parabole* Wilde, Oscar; trad. de N. Davidescu, București; Institutul de Arte Grafice Minerva, 1916

*Duthona* MacPherson, James; trad. de Kostya Rovine, București, Minerva, 1916

*Lupta vieții* Dickens, Charles; trad. de Elena C. Dimitriu București, Librăria Carmen Sylva, 1917

*Un poem de Crăciun* Dickens, Charles; trad. din engleza de N. N. Botez, București; Editura Librăriei H. Steinberg, 1918

*Medicul în dilema* Shaw, George Bernard; trad. de Al. Frunzescu, București, Editura Librăriei Stănciulescu, 1918

*Poeme în proză* Wilde, Oscar; trad. de Alexandru Teodor Stamatiad, București ; H. Stenberg, 1919

*Visul unei nopți de vară* Shakespeare, William; în românește de G. Topîrceanu, Iași, Editura "Viața Româneasca", 1921

*Opere alese* William Shakespeare; în românește de Adolphe Stern, București, Cultura Națională, 1922

*Prințul fericit* Oscar Wilde; în românește de Igena Floru; il. după Aubrey Beardsley, București ; Cultura Națională, 1922

*Opere alese / Vol. 1: Iuliu Cesar* Shakespeare, William; trad. metrica de Adolphe Stern, București ; Editura Librăriei Socec & Co, 1922

*Romeo si Julieta: tragedie în 5 acte* Shakespeare, William; trad. în forma originală de Mihail Dragomirescu, București, Editura Literara a Casei Școalelor, 1922

*Coriolan/ Vol. 3* Shakespeare, William; trad. metrica de Adolphe Stern București, Editura Librăriei Socec, 1922

*Opere alese Vol. 1, 3* Shakespeare, William; trad. metrica de Adolphe Stern, București, Editura Librăriei Socec, 1922

*Antoni si Cleopatra* Shakespeare, William; București, Socec, 1922

*Othello: Maurul din Veneția* Shakespeare, William; trad. de Mihail Dragomirescu, București, Editura Casei Școalelor, 1923

*Varava: istorisire de pe timpul lui Hristos* Corelli, Marie; Galați, Institutul Grafic "Galații-Noi", 1924

*Vedenii: povestiri* Wells, H. G.; traduse de Paul Zarifopol, București, Cultura Națională, 1924

*Povesti după Shakespeare* Lamb, Charles; Lamb, Mary; trad. din englezește de P. Grimm, București, Tipografia "România Noua", 1924

*Cain, un mister* Byron, George; tradus din englezește în forma originală de Petre Grimm, București, Cultura Națională, 1925

*Hanul lui Almayer* Conrad, Joseph; trad. de Jul. Giurgea, București, Editura Universul, 1925

*Macbeth: tragedie în 5 acte* Shakespeare, William; trad. în forma originală de Mihail Dragomirescu, București, Editura Casei Școalelor, 1925

*Enoch Arden: poema* Tennyson, Alfred, Lord; trad. în versuri de Haralamb G. Lecca, București, Editura Librăriei "Universala" Leon Alcalay & Co., 1925

*Regele Henric IV: drama istorica în 5acte.* Shakespeare, William; trad. de Ioan C. Jinga, Câmpulung-Muscel, Editura "Selecta", 1926

*Poeme în proză* Wilde, Oscar; București, Cultura Românească, 1928

*Din documentele postume ale Clubului Pickwick* Dickens, Charles; în românește de G. I. Crivat  
București, Editura Ziarului Universul, 1929

*Simple povestiri de pe coline* Kipling, Rudyard; traducere de Mircea Eliade , 1929

*Nevestele vesele din Windsor: comedie în 5 acte* Shakespeare, William; din și în forma originală  
de Dragoș Protopopescu, București, Socec, 1931

*La persoana întâia* Maugham, William Somerset; trad. de Jul. Giurgea, București, Editura  
Remus Cioflec, 1931

*Lanțuri: comedie romantica : un prolog si 3 acte*, Martin, Allan Langhton, București; Socec,  
1931

*Regele Lear: tragedie în 5 acte* Shakespeare, William; din si în forma originala de Dragoș  
Protopopescu, București, Socec, 1931

*Jurământul Orczy*, Emmuska; trad. de Victor Eftimiu, București, Ig. Hertz, 1931

*Stalky și tovarășii* Kipling, Rudyard; trad. din englezește de Viorel si Radu, București, Casa  
Școalelor, 1932

*Orizont pierdut* Hilton, James; trad. de Jul. Giurgea, București, Editura Remus Cioflec, 1933

*Regele Richard al III-lea* Shakespeare, William; în românește de Ion Marin Sadoveanu  
București, Imprimeria Fundațiilor Culturale Regale, 1934

*Chemarea dragostei* Maugham, William Somerset; trad. de Jul. Giurgea, București, Editura  
Contemporană, 1934

*Comoara din insulă* Stevenson, Robert Louis; trad. din lb. engleză de Radu Georgescu,  
București, Fundația Pentru Literatura si Artă "Regele Carol II", 1935

*Autobiografie* Stanley, Henry M.; trad. din lb. engleza de Mary M. Polihroniade, București,  
Fundația pentru Literatură si Artă, 1935

*Sabatai și Meliselda* Zangwill, Israel; în românește de Ada Ludo, București, Editura Bicurim,  
1935

*Luna și doi bani jumătate* Maugham, William Somerset; trad. de Jul. Giurgea, București,  
Editura R. Cioflec, 1935

*Castelul din deal* Goudge, Elisabeth; în românește de Anatol Sergiu, București, Editura Vatra,  
1935

*Bengali* Yeats-Brown, Francisc; trad. din lb. engleza de Radu Georgescu, București, Fundația pentru Literatură și Artă, 1936

*La răscruce de vânturi* Brontë, Emily; trad. din lb. engleza de Mary Polihronia, București, Fundatia pentru Literatura si Arta "Regele Carol II", 1937

*Saltimbancii* Maugham, William Somerset; trad. de Jul. Giurgea, București, Editura "Naționala-Ciornei", 1937

*Șase femei* Maugham, William Somerset; trad. de Jul. Giurgea, București, Universul, 1937

*Daphne Adeane* Barring, Maurice; trad. de Jul. Giurgea, București, Editura "Naționala-Ciornei", 1937

*St. Winifred sau Școala si lumea* Frederic William; trad. din lb. engl. de Wendy si C. Noica Ferrar, București, Fundația pentru literatura si artă "Regele Carol II", 1937

*Kim* Kipling, Rudyard; trad. de Jul. Giurgea, București, Editura "Naționala-Ciornei", 1937

*Hamlet: drama în 5 act* Shakespeare, William; trad. din lb. engleza de Dragoș Protopopescu, București, Fundația pentru Literatură și Artă "Regele Carol II", 1938

*Fântâna* Morgan, Charles; din englezește de Laetiția Ghidionescu, pref. de Romulus Demetrescu Cluj, Editura Lepage, cop. 1938

*În zodia Săgetătorului* Lewis, Cecil; trad. de Constantin Noica, București, Fundația pentru Literatură si Artă "Regele Carol", 1938

*Citadela* Cronin, A. J; trad. de Jul. Giurgea, București, Cultura Românească, 1939

*Bengali* Yeats-Brown, Francisc; trad. din lb. engleza de Radu Georgescu, București, Fundația pentru Literatură si Artă, 1939

*Straniul interludiu* O'Neill, Eugene; trad. din lb. engleza de Petru Comarnescu, București, Fundația pentru Literatură și Artă "Regele Carol II", 1939

*Furtuna: drama în 5 acte* Shakespeare, William; trad. din lb. engleza si cuv. înainte de Dragoș Protopopescu, București, Fundația pentru Literatură și Artă "Regele Carol II", 1940

*Coriolan: tragedie în 5 acte* Shakespeare, William; trad. din limba engleza de Dragoș Protopopescu, București, Fundația pentru Literatură și Artă "Regele Carol II", 1940

*Henric V: drama în 5 acte* Shakespeare, William; trad. din lb. engleza de Dragoș Protopopescu București, Fundația pentru Literatură și Artă "Regele Carol II", 1940

*O călătorie de la Peking la Cașmir* Peter Fleming; trad. din lb. engleza de R. Patrulius, București, Fundația pentru Literatură și Artă, 1940

O simplă parcurgere a numelor înșirate mai sus relevă două aspecte importante vis-a-vis de (1) *gustul literar al perioadei* și (2) *conținutul preponderent clasic (canonic)* a listei de autori.

În ceea ce privește *gustul literar* al perioadei - e important de reținut că datele prezentate acoperă o perioadă de 140 de ani și cu mențiunea că din punct de vedere teoretic conceptul de gust literar nu este în mod necesar echivalent cu cel de canon literar<sup>2</sup> - precum și *caracterul clasic* al autorilor publicați, desigur cu avantajul perspectivei contemporane pentru care procesul de canonizare s-a definitivat<sup>3</sup> cel puțin pentru autorii prezentați aici, devine evident că, cel puțin pentru primii 100 de ani, cititorul autohton echivalează literatura britanică cu Byron, Young, Milton, Defoe și în special Shakespeare.

Cu alte cuvinte, procesul editorial<sup>4</sup> domestic al perioadei, care oferă publicului larg acces efectiv la literatura unei țări/culturi străine, relevă o imagine extrem de familiară cititorului contemporan prin faptul că vasta majoritate a autorilor sunt nu numai emblematici pentru literatura britanică ci și parte a celei universale<sup>5</sup>.

## BIBLIOGRAPHY

Biblioteca universitară centrală „Carol I” București, 2014, *Date publicații*. Adresă: <http://www.bcub.ro/>, accesat: 15.01. 20015- 21.04.2016.

Bălu, Andi (2001) *Receptarea literaturii engleze în România de către critica și istoria literară 1920-1946*, Ploiești: Editura Premier.

Bălu, Andi (2002) *O perspectivă românească asupra literaturii engleze*, București, Editura Fundației Culturale Engleze

Călinescu, George (1982) *Istoria literaturii române de la origini până în prezent*, Ediția a II-a, București, Editura Minerva.

Celik, Z. (1996) *Colonialism, Orientalism, and the Canon*. Art Bulletin (June, 1996) Volume LXXVI 11 number 2.

Cooppan, V., (2004) *Ghosts in the disciplinary machine: the Uncanny Life of World Literature*, Comparative Literature Studies, Vol. 41, No. 1.

---

<sup>2</sup>Măsura gustului poate fi epoca în care opera este canonizată (*gust relativ*) sau poate fi definit ca *universal*, ceea ce înseamnă ca opera respectivă devine definitorie din punct de vedere estetic și valoric pentru o succesiune de generații (Weinbrot, 2000).

<sup>3</sup>Deși există o mișcare de oscilație în cadrul canonului în ceea ce privește nu conținutul său ci gradul de recunoaștere, de importanță de care un autor/operă se bucură la un moment dat, i.e. re poziționarea pe o axă centru-periferie (Westphal, 1993: 437).

<sup>4</sup>Bazat, într-o oarecare măsură, pe intuiția a ceea ce ar putea reprezenta interes pentru o comunitate, similar cu procesul de creare a unei colecții bibliotecare, care oferă, în fond, *canonul accesibil* (Lear, 2009: 192).

<sup>5</sup>Prin literatură universală înțeleg aici și un spațiu de dialog intercultural și supra-cultural în care opera își transcende caracterul național, dar, în mod paradoxal, substanța valorică a operelor implică un spațiu de receptare bazat pe identitatea culturală a națiunii asimilatoare (Cooppan, 2004).



Frye, N., (1981) *Literary History*, New Literary History, Vol. 12, No. 2, Interpretation and Literary History (Winter,1981), pp. 219-225.

Gallagher, Susan V. 2001.*Contingencies and Intersections: The Formation of Pedagogical Canons*, Pedagogy, Volume 1, Issue 1, Winter 2001, pp. 53-67 (Article)Published by Duke University Press.

Gumbrecht, H. (1988) *Phoenix from the Ashes or: From Canon to Classic*, New Literary History 20, 141-63.

Harris, Wendell (1991) *Canonicity*, PMLA, 106, pp. 110-121.

Weinbrot, Howard D. (2000). *Twentieth-Century Scholarship and the Eighteenth-Century Canon*. MLQ: Modern Language Quarterly, Volume 61, Number 2, June 2000, pp. 395-414 (Review) Published by Duke University Press.

Weninger, R., (2010) *Lost in lit-terra incognita, or what is and to what end do we study world literature?*Comparative literature 62:4.

Westphal, M. (1993). *The Canon as flexible, normative fact*, The Monist, Vol. 76, No. 4, Canons (OCTOBER 1993), pp. 436-449 Published by: Hegeler Institute.